澳門譯叢



澳門編年史

十　九　世　紀

Cronologia da História de Macau

Século XIX

施白蒂　著

Beatriz Basto da Silva

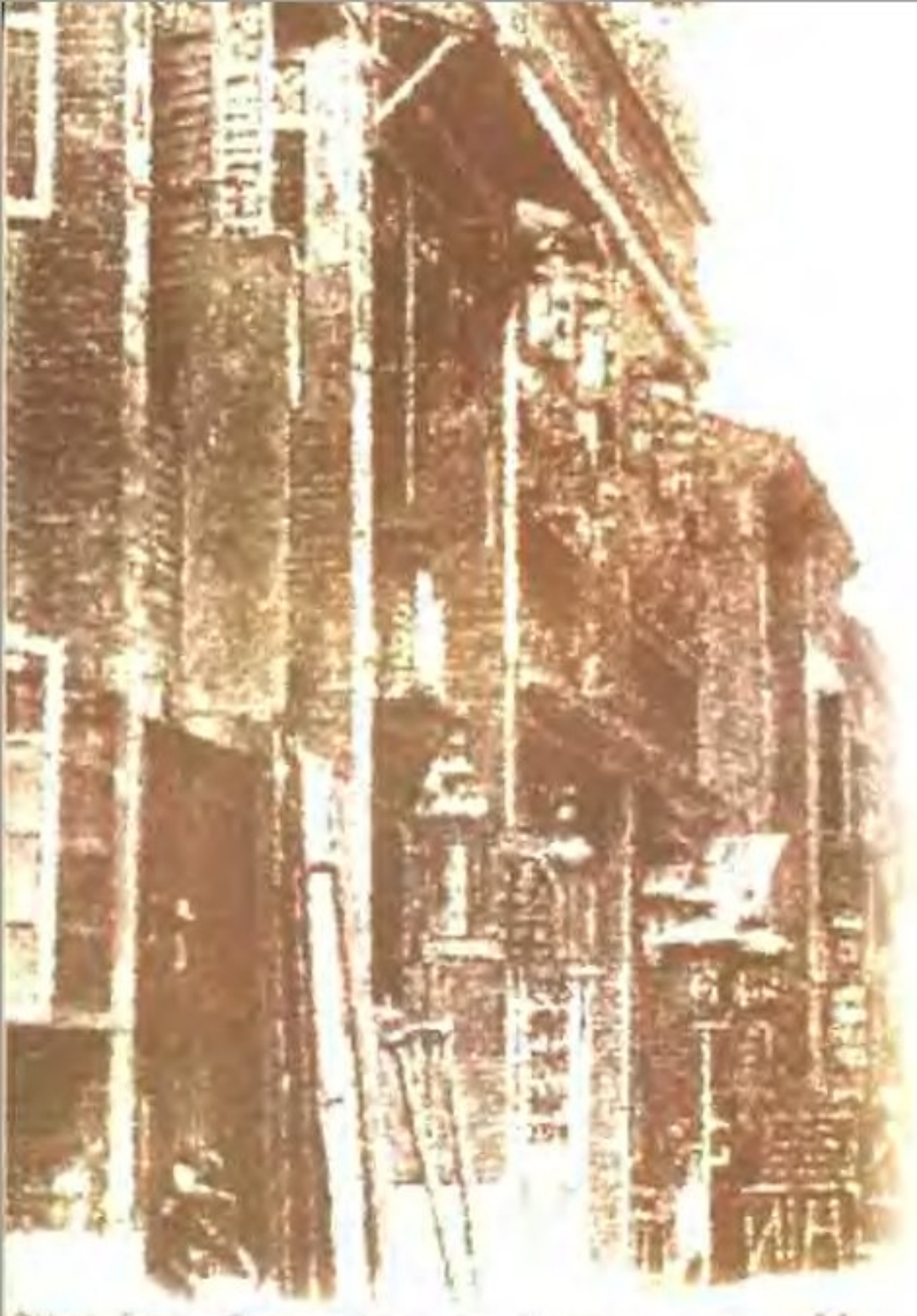
澳門基金會

出版

Fundação Macau

Colecção Traduções Macau

China 需要正版请访问 www.ertongbook.com



ISBN 972-658-030-7

China

澳門編年史

（十九世紀）

施白蒂　著
姚京明　譯

澳門基金會　出版

China

X296.59
S566


A0781784

[redacted]

澳門編年史（十九）世紀

作　　者：施白蒂
翻　　譯：姚京明
編　　輯：馮少榮
封面設計：譚頌華
出　　版：澳門基金會（澳門郵政信箱 3052 號）
E-mail: fmac@macau.ctm.net
版　　次：1998 年 3 月第一版
印　　數：1200 本
排　　版：新藝電腦植字排版公司
印　　刷：華輝印刷有限公司
發　　行：澳門文化廣場有限公司
定　　價：澳門幣 70 元

ISBN 972-658-030-7
©版權所有・翻印必究

China

作者簡介

施白蒂(Beatriz A. O. Basto da Silva)，1944 年生於葡萄牙阿納迪亞，以《關於安東尼奧·卡埃塔諾·阿馬拉爾的歷史觀》爲題的史學論文獲得科英布拉大學歷史系學士學位。

她在澳門居住達 25 年之久，曾任中學歷史教師，現爲澳門基金會管理委員會委員和立法會議員、還擔任政府文化委員會委員、紀念葡國大發現澳門地區委員會委員、土生葡人教育協會會員、仁慈堂和 Asianostra/Estudo de Culturas 等組織的成員。

她還出席各種講座、交流會及研討會，在澳門曾擔任其它重要職務，如初等教育師範學校校長(並在該校開設及教授澳門歷史課程及負責有關計劃的制定)及澳門歷史檔案館館長，其任期從 1979 年建館起至 1984 年。

她是澳門著名的歷史研究人員，有若干作品和論著出版或在研討會上發表，同時又是本澳及葡萄牙若干雜誌的合作撰稿人。其主要著作有：《澳門歷史基礎知識》(澳門教育司 1986 年出版)、《澳門的標誌——研究論文》(澳門市政廳 1986 年出版)、《馬六甲——過去中的未來》和《馬六甲又發現葡萄牙》(以上均由教育司於 1989 年出版)和《苦力貿易——澳門檔案，1851－1894 年》(東方基金會 1994 年於澳門出版)。在以上提到的論著和文章中，需要強調的有以下著作：《澳門現存的葡國魂版本》、《十七世紀的澳門與暹羅》、《幾封書信——一個側面：北京主教湯士選》、《十六和十七世紀葡萄牙與荷蘭在印度和澳門之間的爭奪》、《耶穌會巡視教士范禮安和澳門活字印刷四百年》(文化雜誌第 6 期)《葡萄牙在東方》(CTT，1989)、《遺產》(澳門文化組訪問果阿特集，1990 年 12 月)、《澳門土生葡人的身份特徵》(拉丁文，科英布拉，1991 年)、《馬六甲——富庶之地》("澳門"雜誌第 39 期，1991 年)、《澳門：交滙之地——出發之地——一個重要之地》("葡萄牙旅遊"，no.4，VI 組，里斯本，1990 年)、《澳門——歐洲在十六世紀中日關係中的晴雨表》(澳門基金會出版，中文，1994 年)、《澳門土生葡人——他們是誰？一個身份特徵問題》(澳門學報，澳門基金會——澳門大學，1993 年，中英文出版)、《澳門：彈丸之地的多元社會關係》(跨文化基金會國際研討會，澳門，1993 年)、《文藝復興時代的葡萄牙人亞洲和日本之旅》(索菲亞

China 需要全本请访问 www.ertongbook.com

大學國際研討會，東京，1993 年，英文及日文於 1994 年出版）和《茹麗安娜·迪婭斯·達科斯塔：十八世紀蒙古宮廷中的女性基督徒》（"葡萄牙擴張中的女性"國際研討會通訊，里斯本，1994 年）

施白蒂在其專業領域內還主持過若干短期訓練班，參與澳門政府和教區成立的各種委員會，同時還是國際檔案理事會（ICA）和里斯本地理學會會員。

施白蒂興趣廣泛，多才多藝，具有藝術天賦。她曾在高秉根基金會的資助下用八年時間參加一個繪畫自由課程，該課程在巴黎結束。她還在科英布拉和波爾圖的音樂學院學習過鋼琴。

China

鳴　　謝

安東尼奧·薩巴熱先生、科英布拉大學總圖書館、里斯本國家圖書館、耶穌會、澳門教區、香港藝術博物館、賈梅士博物院、R. B. 科埃略先生、潘日明神父、文德泉神父、及以下澳門公共機構：地圖繪製暨地藉司、仁伯爵醫院、郵電司、新聞司(《澳門》和《南灣》雜誌)、文化司署(《文化》雜誌、歷史檔案館和中央圖書館)、政府印刷署以及澳門市政廳。

序（一）

儘管取了《編年史》這樣一個不起眼的題目，但這部著作卻展現了澳門如此豐富而有趣的細節，遠比那些枯燥無味的"事記"更有意義。它通過對研究人員和學者極有利用價值的合適的參考書目爲我們提供了文獻資料的完整內容，儘管其作者並非整理我們檔案的先驅者。

僅向學識淵博的作者推出該部極重要的教學作品表示祝賀。

潘日明

1992年3月13日於澳門

（葡萄牙歷史研究院通訊院士，亞洲歷史國際協會會長，海外歷史學會會員。於1961年創辦澳門取濠中學並擔任校長。）

China

序（二）

施白蒂：22 年的澳門生活。22 年的愛奉獻給這座上帝聖名之城，奉獻給它的歷史、遺產和人民。22 年來，她在各個領域的充實活動卓有成效：仁慈堂姐妹會成員、多個協會會員、澳門基金會管理委員會委員、記者、作家及多部著作的作者，在澳門電視台及各種公共活動中、在全國及地區性慶祝紀念活動上以及向多個訪問本地的貴賓團體發表講話。澳門政府和教區的撰稿人並且總是有求必應，她還是里斯本地理學會會員。

總而言之，施白蒂女士迷戀澳門，熱愛澳門，完全可以稱其爲本地的女兒。一旦熱愛，便無界限，甚至爲之屈尊仍以爲樂。她正是如此。

這是她的公共生活。但如果說她在公共生活中以其語言和文字在當地教育界和新聞界堪稱偉大教育家的話，那麼在私人生活中則是一位堪稱模範的賢妻良母。

最重要的是，她是個身教勝於言教的模範天主教徒。

文德泉神父

（自 1984 年 10 月 15 日起受蒙席教士頭銜，東亞大學榮譽博士，葡萄牙歷史研究院和里斯本天主教大學海事學會和科學學會名譽會員，里斯本地理學會通訊會員。）

China 需要全本请访问 www.ertongbook.com

縮略語

A.G.C.	—殖民地總署
A.G.U.	—海外總署
A.H.M.	—澳門歷史檔案館
A.M.	—澳門檔案(雜誌)
AN/TT	—國家檔案館/通布塔
B.E.D.M.	—澳門教區教會報
B.G.U.C.	—科英布拉大學總圖書館
B.I.L.C.	—賈梅士學院學報
B.O.	—政府公報
C.E.C.A.C.	—科英布拉古地圖研究中心
C.E.C.A.L.	—里斯本古地圖研究中心
C.E.H.U.	—海外歷史研究中心
C.M.M.B.	—大英博物館手稿收藏館
C.R.	—中國匯編
C.T.I.M.	—澳門地區獨立突擊隊(已取消)
D.S.T.	—旅遊司
G.C.S.	—新聞司
I.C.M.	—澳門文化司署
I.D.N.	—國防研究所
I.N.	—國家印刷局
I.O.M.	—澳門政府印刷署
J.I.U.	—海外調查委員會
M.M.M.	—澳門海事博物館
P.U.F.	—法蘭西大學出版社
R.C.	—文化雜誌
R.M.	—澳門雜誌—第 2 組
R.P.	—宗教和祖國
S.T.D.M.	—澳門旅遊娛樂有限公司

China

前　言

澳門歷史大事記似乎已建立起自己的節奏。確實，繼十六、十七和十八世紀卷本分別於 1992 年和 1993 年出版後，關於十九世紀的卷本也於 1994 年順利編撰完成。我不幻想一蹴而就或急於求成，因爲這從另一個角度很容易被理解爲輕率和馬虎。事實上，我所經歷的是每年我都整理和完成以前我在澳門期間多年收集的資料，並且還整理和選擇我所掌握或參考的刊物。我將我的生命傾注於這項編年史的工作之中，並爲此付出我的全部時間，我的全部努力、學識和眞誠，因爲事實上我希望將這種記憶出自我的手奉獻給澳門。做爲一個女人、妻子和母親，我願意盡可能完美地介紹澳門，弘揚這個實現我自身價值的地方。

在此第三卷中涉及的時代比以前各個時代更加煇煌燦爛，幾乎所有資料都具有某種歷史重要性。它再現了十九世紀的日常生活，描繪出與今天的習俗如此接近又如此遙遠，同時又是那麼的奇特，因爲它是我們近代祖先的生活寫照。

總之，每個人都希望驗證他聽說過的事情，都想在我們繼承和認識的曾引起千百種說法然而又被時間磨損的文獻和人物中分辨其所支持的想像。

在處理期刊的過程中，我感到困惑。所見到的例證都極令人感興趣，但對於一部大篇幅的編年史來說卻不宜詳細刊載之。我祇記錄事實的精華。因此，我沒有從報刊掘其所有而祇是談及事件的起因和結果，每件事本身觀念方面的某些情況，也就是事件富有代表性的資料。另外，還有很大一部分資料正在製作微縮膠片並可以同時從其它來源，如澳門與香港的歷史檔案館和圖書館的雜誌、簡報中查詢到。顯然，這部編年史迫於上述理由和我後面將談及的某些原因，比以前幾冊的篇幅要長得多。值得提及的是對於自由主義催生的傳媒界來說，它們匯集了歐洲列強與中國之間所有條約及外交使團的有關文獻。後來，從 1841 年起與澳門歷史及其居民有相當緊密關係的香港的掘起、與相鄰大國南部地區各種商社機構的設立，以及因此而出現的據資料所記載的人員、船舶、貨物在澳門的往來，都增加了葡萄牙人在東方始終關注的世界性聯繫。苦力貿易的發展亦在十九世紀，此處也有記載，儘管在參考書目的說明中已對這種貿易的發展做了相當廣泛的介紹。

另外，還必須由政府包括澳門半島及離島的市政當局盡可能爲此做出努

China

力;同時還要收集澳門關於帝汶的各種情況,如它在物質和精神上的資源和需求。

海盜在澳門周圍的活動構成了一個武力的時代。市政委員會在抵抗這些無法無天的海盜的鬥爭中竭盡全力。這些,再加上另外一些原因,使其當之無愧地被唐·若昂六世授予"忠勇"稱號。

葡萄牙的政治行政組織在這裡有他們的代表人。有一些是激進者,另一些則由於本身地區的限制已適應於東方的習慣與規範。那是一個各種協會和俱樂部紛紛成立、各種章程紛紛出籠、管理新學校和新公務員機構的條例以及修改得越來越準確及越來越客觀的新法規與新法律紛紛頒佈的時代。

如果簡要歸納上述各項本身可以說明這一卷本的廣度,那末還要提請注意另一種情況:由於我未掌握漢語的書面語言,特別是古漢語,以及不懂說亦不懂讀日語,我僅接觸西方語言的書面資料,祇是在不多有的特殊情況中才做些力所能及的翻譯。在文獻中,有關資料特別是地名會根據其來源及有關年代發生很大變化。比如"上海"(Shanghai, Shangae, Xangai)便有不同的寫法。這種不同同樣是歷史造成的。於是,對於這種情況,我在所參考的每份文件中以明確方式對關鍵詞匯在"參閱索引"中保留了最常用的標準寫法,據此,在參考中遇到不同的說法時便不再需一一註明。

最後,在這又一卷書出版之際,我想對政府表示感謝,因爲它承認這部參考著作對於研究澳門的人來說極俱價值,並爲這部著作的進展充份地向我提供了信任、時間和支持。

教育司和澳門基金會像對待自己的計劃那樣接受並出版了這部著作,甚至在今年還承擔了我到葡國兩個圖書館需要查詢、搜集及核實資料的費用,提供了各種方便以實現這些目標。

我不願褻瀆工程師阿爾曼多·加松先生的謙虛。我要感謝他極其稱職地對內容等各方面所做的批評性修改,爲此做出了忘我的貢獻。希望能繼續得到他的寶貴支持直至全部工作結束。

我所設想的下一個目標即將實現。我可以說在身體、時間和各方支持保持不變的情況下,這部由澳門基金會開始譯成漢語的作品將於 1995 年年底完成。

施白蒂

China

總目錄

序(一)…… 潘日明 I

序(二)…… 文德泉 III

縮略語 …… IV

前言 …… V

十九世紀編年史…… 1

十九世紀澳門主教管區主教及教長…… 307

十九世紀澳門總督…… 313

十九世紀駐離島軍事長官…… 317

　　氹仔據點長官…… 317

　　氹仔和路環軍事要塞長官…… 317

　　海島市軍事及行政長官…… 318

十九世紀澳門港務局長…… 319

至十九世紀末的帝汶總督…… 320

十九世紀葡屬印度總督、最高行政長官、臨時委員會和政務委員會…… 325

參考書目…… 329

China

十九世紀編年史

1800 年　　中國的天主教徒已達 15 萬到 20 萬人。歐洲的傳教士來華者日減。在越南的東京(Tonguim),基督徒達到 26 萬,在交趾支那達到 5 萬。

1800 年　　鄧金(皮萊資神父曾在《十六—十九世紀澳門—馬尼拉貿易之旅》一書中提及此人)稱,當時已有 8,000 多中國人在澳門居住,他們受中國官吏的管轄。

1800 年　　由於受 D·亞歷山大·戈維亞(D·Alexandre Gouveia)的影響,基督教信徒進入高麗國。他們試圖以另一種方式來彌補離開北京皇城的歐洲人(1808 年,其中大部分是傳教士),續播福音。1811 年,議事會從官裡傳出的消息中得知 D·若阿金·德·索薩·薩拉瓦(Joaquim de Sousa Saraiva)主教(儘管當選爲北京主教,但從未離開澳門)一直沒去北京。教會最後決定撥款 5,000 兩銀調查其下落,此事於 1817 年 10 月上奏到宮中。薩拉瓦主教至死對朝廷多次宣旨補充歐洲數學算師的做法一無所知。

1800 年　　中國皇帝下旨嚴厲禁止繼續進行鴉片交易。

1800 年　　(2 月 13 日)敕令北京教區、北京聖·若瑟會和澳門聖·若瑟學校的財產移交給聖拉匝祿會。

1800 年　　(3 月 17 日)敕令拒絕了 D·馬塞利諾·若瑟·達·席爾瓦(D. Marcelino José da Silva)主教的辭職請求。主教曾立意整頓四處蔓延的貪污現象。終因得不到當局的支持,於 1802 年辭職。

1800 年　　負責爲里斯本殖民史博物館和科因布拉大學博物館收集實物委員會的一份報告表明,是次搜集始於 1800 年,是通過非洲號船運輸的。資料還顯示,當時澳門有 6 家鑄造銅

China

錢的作坊，有 35 個煉爐，320 名男女工人，年產 70 萬枚銅錢；16 家製茶作坊，1,000 多工人，年出口價值爲 200 萬葡幣。

1800 年　(8 月 8 日)若澤·曼努埃爾·邊度(José Manuel Pinto)第二次宣誓擔任澳門總督和兵頭。

1800 年　(10 月 23 日)英格蘭人在澳門挑起事端。

1800 年　聖若瑟修道院爲拉匝祿修士們接管。1783 年開始，到 1856 年結束。在十八世紀到十九世紀轉換時期，曼努埃爾·科雷亞·瓦倫特(Manuel Correia Valente)擔任修道院長。自 1804 年起到 1893 年，院長職務相繼由若阿金·若澤·雷特(Joaquim José Leite)和尼科勞·羅德里格斯·佩雷拉·德·布渣(Nicolau Rodrigues Pereira de Borja)神父擔任。1893 年起，修道院院長職務改由耶穌會教士若奧·岡薩雷斯擔任。自 1856 年到 1893 年，修道院經歷了由非神職人員任職院長的時期。前面提到的十九世紀第一任修道院長瓦倫特在果阿出席了紹朗(Chorão)修道院的奠基禮，並致開幕詞。

這間修道院後由拉匝祿修士接任。應北京教區主教 D·亞歷山大·德·戈維亞的邀請。瓦倫特於 1784 年 7 月 28 日到達澳門。

1800 年　自 1785 年 10 月至 1802 年，曼努埃爾·科里皮奧擔任聖道明會會長。繼後，該職務由若奧·莫拉諾(João Molano)任至 1819 年，由貝尼托·安科拉多(Benito Anglado)任至 1834 年。在澳門的聖道明會是由外國教士組成的。他們不承認葡政府要求的東印度羅馬教會主管區的保護權，遂於 1833 年 10 月 12 日被澳門總督晏德那驅逐。值得一提的是，儘管這種流放是暫時的，他們的財產被移交給議事會，後於 1833 年被拍賣。對此，1834 年 3 月 28 日頒佈的法令有所提及(見議事會 1832 年至 1837 年公文備考之第

China

61－64 頁, 和 1836 年 10 月 1 口及 11 月 5 日兩期《澳門公正報》)。聖多明哥修道院自 1889 年至 1893 年成爲澳門民團的駐地, 以後市政、消防、電訊中心等機構都設在此地辦公。由於逐年失修, 漸漸變得破爛不堪, 僅剩聖母羅薩里奧教堂及一些珍藏。今人已將其易名爲聖多明哥教堂。

1800 年　清朝官吏進駐澳門市, 設卡收稅。直到亞馬留任總督時期, 關卡封閉, 官吏撤出。

1800 年　皇帝再次頒詔, 嚴厲禁止鴉片交易, 違者嚴懲。

1801 年　(5 月 20 日)拉匝祿修士若阿金·若澤·雷特(Joaquim José Leite)抵澳門。在此, 他生活了 52 年, 1852 年 6 月 25 日逝世, 享年 89 歲。在他擔任修道院長時期, 教會司鐸團活動頻繁, 並向澳門的青年人開放。他所寫的《日記》, 爲我們今天編輯澳門編年史提供了很大的幫助 。

1801 年　(12 月 20 日)駐扎在印度貝納爾(Benares)的英軍根據孟買政府的命令, 致信給果阿總督 , 聲稱有跡象表明法蘭西人要攻打葡佔印度達曼(Damão)和第烏(Diu)及澳門, 英國將以女王陛下的名義向葡萄牙提供軍隊保護。他們將向澳門派出瑞麥爾(Reimier)船長率領的艦隊配合特魯蒙得(Hble Drummond)領導的士兵, 他們以後將會和葡萄牙總督接觸。英格蘭人還請果阿總督提示澳門總督注意面臨的危險, 促使他意識到爲了防衛自己, 必須要和英軍指揮官合作。這封函是絕密的, 其中還提到了另一位人物, 英軍駐果阿部隊司令官威廉克雷克(Sir William Clarke)先生(他是爲阻止法軍行動而從埃及撤出, 經紅海來到印度的)。果阿總督沒有接受英軍樂於向葡佔印度提供的幫助, 聲稱手下軍隊加上土著－人的支持足矣。在那封密函裡, 還提到了不久前葡萄牙政府和法國政府簽署的一個協議, 其中涉及葡將在印度、中國所佔領地分一部分給法國的內容。因此, 英方深感有必要阻止協議條款的實

China

施。此種必要就是英軍搶在法軍採取行動之前佔領澳門。之所以最終未佔澳門，是顧慮中國的反應，英方還不願失去來之不易的對華貿易關係。事實上，英格蘭人發現中國人和他們的想法是相同的，是中國人向葡官員施加了壓力，使他們強迫英軍放棄了澳門。

1801 年　　26 歲的鄭氏① 通過婚姻結束了"花船"上的賣笑生涯，成爲一伙海盜的壓寨夫人。這一段關於女性的故事是圍繞大海盜張保仔(Cam Pau-Sai)而演繹出來的。在《女人與海盜，何去何從》一書中有詳細記載。

1801 年　　果阿外科醫學學校成立。澳門受益良多。許多澳門的學生在這所學校結業。該校學制 3 年，第一任校長是安東尼奧·若澤·米蘭達·德·阿爾梅達教授。學校既培養學生，又提供醫療服務。該校一直和澳門保持了密切關係。

1801 – 1803 年　　馬塞利諾·若澤·達·席爾瓦(D. Marcelino José da Silva)主教領導了聖·洛倫索(S. Lourenço)教堂的重建工作。由於颶風的破壞，教堂先後於 1844 – 1846 年在維托里諾·若澤·德·索薩·伊·阿爾梅達(Vitorino José de Sousa e Almeida)神父領導下；於 1897 – 1898 年在安東尼奧·塞薩爾·德·阿布雷烏·努內斯(António Cesar d'Abreu Nunes)工程師領導下進行了修復。最後一次修復完成後，方濟各·安東尼奧·德·阿爾梅達(Francisco António de Almeida)紅衣主教於 1898 年 4 月 30 日爲之舉行了祝福儀式。(見《澳門地名錄》第一卷 92 頁 - 文德泉神父著)

1802 年　　(1 月 17 日)英佔印度總督洛德·韋廉斯累(Lord Wellesley)致函給澳門總督，聲稱他從歐洲傳來的消息得知，葡萄牙人與法國人簽署了一個有損於女王陛下利益的協議，據此，他將下令駐扎在廣洲的英軍進佔澳門，澳門及

① 根據 1810 年資料，鄭氏之丈夫爲海盜鄭某。

China 需要全本请访问 www.ertongbook.com